

《蘇菲的日記》譯者序

洪萬生

書名：蘇菲的日記 (Sophie's Diary: A mathematical Novel)

作者：朵拉·穆西亞拉克 (Dora Musielak)

譯者：洪萬生、洪贊天、黃俊瑋

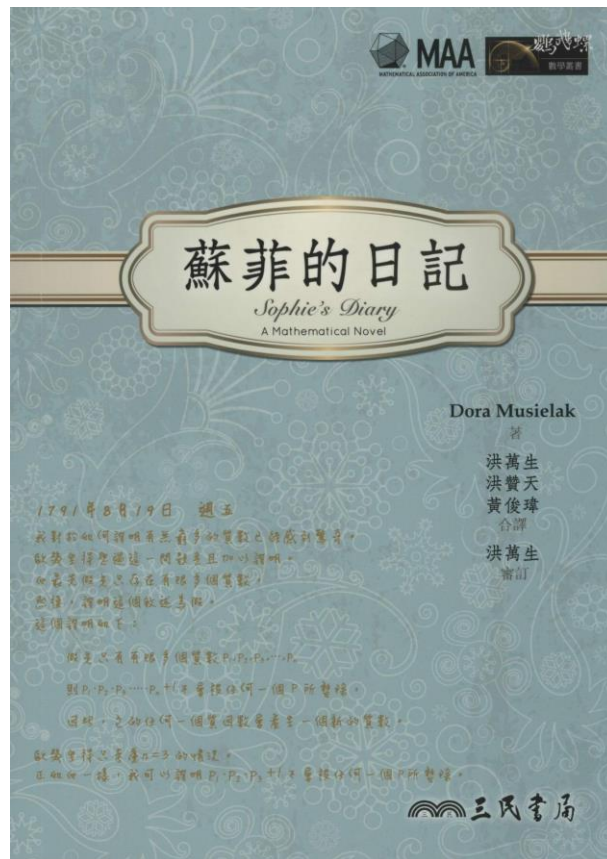
審訂：洪萬生

出版社：三民書局

出版年份：2014

出版資料：平裝本，x+321 頁

國際書碼：ISBN 978-957-14-5879-3



對我自己來說，推薦及主譯朵拉·穆西亞拉克 (Dora Musielak) 的《蘇菲的數學日記》(Sophie's Diary)，實在是一段難得的機緣。我初識蘇菲·熱爾曼其人其事，是透過 Lynn M. Osen 的 *Women in Mathematics* (1974)。該書主要內容包括了八位女數學家的傳記，蘇菲·熱爾曼就是其中之一。該書的中譯本《女數學家列傳》先是在由南宏圖書公司出版 (1976)，後來在 1997 年，再由九章出版社出版增訂本。由於我也忝列譯者之一，因此，我對蘇菲的故事當然略有所知。事實上，該書也是我瞭解「女人與數(科)學」議題的啟蒙著作。

這或許也可以解釋我為什麼會被這本《蘇菲的數學日記》所吸引。2010年，當我購得本書（英文版）之第一版（由 AuthorHouse 發行）時，隨即撰寫了一篇書評：〈《蘇菲的日記》：女數學家傳記的另一種書寫〉（刊「台灣數學博物館·數學小說欄」），希望能對「數學小說」這種新文類的問世，從數學普及推廣的脈絡，發抒一點個人的淺見。當然，我也藉以向三民書局大力推薦本書，希望他們出版本書中譯本。沒多久之後，陳鼎三編輯告知三民已經獲得授權，並且將本書新版轉交給我。

這個新版是經由作者增訂後，由美國數學協會（Mathematical Association of America，縮稱 MAA）出版發行的結果。MAA 在數學普及書寫的開發、出版與推廣，一向不遺餘力，深獲國際數學教育界肯定與推崇。至於這個出版機緣，則是出自潘格立（David Pengelley）教授的推薦。在 AuthorHouse 版問世之後，潘格立就撰寫了一篇非常懇切的書評，並鼓勵作者另找 MAA 再版。

潘格立教授是專業數學家，但是，他對 HPM（relations between history and pedagogy of mathematics，數學史與數學教學之關連）主題也極感興趣。大約十幾年前，他開始對蘇菲·熱爾曼發生興趣，我在 2002 年與他在挪威一起參加阿貝爾（Abel）誕生 200 週年紀念研討會時，就發現他當時正認真地研讀熱爾曼的數論研究文本（以十八世紀法文書寫）。他在 2010 年與羅賓巴契（Reinhard Laubenbacher）在《國際數學史雜誌》（*Historia Mathematica*）上，針對熱爾曼研究「費馬最後定理」（FLT）的結果，共同發表的數學史論文，確認了熱爾曼在 FLT 方面的重大貢獻。因此，由他來推薦《蘇菲的數學日記》增訂出版，可以說是二人選。

朵拉·穆西亞拉克針對原來 AuthorHouse 版所增訂的版本，就是我們現在呈獻給讀者的這個 MAA 的新版。這個 MAA 版比起舊版，還多了第 6、7 兩章，其中第 6 章是補寫了 1793 年的後半年多的日記，第 7 章則是有關 1794 年的全年日記。在全書中，作者虛構了蘇菲在 1789-1794 的五年之間的 231 則日記，這在一方面，她讓蘇菲「見證」法國大革命的社會劇變與偉大人物的犧牲之外，另一方面，則對這一位數學才女，如何純靠自學而成為一代數學大家的過程，提供了相當豐富的傳記「想像」。因此，這本書既是歷史小說，也可歸屬為數學小說。還有，由於作者也安排蘇菲從「素人」的觀點，分享她對十八世紀數學分支如數論、分析與幾何學的相關論證之研究心得，這對於從本書切入、試圖掌握一些相關數學知識的讀者來說，也提供了極深刻的啟發。尤其，對於青少年女孩的數學學習來說，本書主人翁堅毅不拔的學習精神，更是可以帶給她們莫大的鼓舞，可見本書也是一部難得一見的勵志書籍。當然，本書所附之「作者註記」、「蘇菲·熱爾曼的傳記素描」，以及「瑪麗-蘇菲·熱爾曼年譜」，足以引領我們進入蘇菲

的真實歷史世界，從而得以對她的數學創造才華，獲得更深刻的體會。

有關本書之中譯，我們必須提供一點告白。由於作者原是墨西哥人，一直到大學畢業後，她才前往美國留學，最後留在美國工作。因此，英文不是她的母語，這一定使得本書之寫作帶來相當程度的挑戰，即使多虧有她二女兒（顯然是土生土長的美國人）協助潤稿，不過，這卻又使得本書的句子相當口語化。作者文筆呈現這種風格，或許也不無刻意呼應日記體的（隨想）敘事。然而，這卻使得本書之敘事有時用字難免拖沓，數學史年代有不少誤植，數學家（如歐拉）著作名稱，乃至於歷史事件的時間的不一致等等，都造成我們中譯的不少困擾。所幸朱彥欣編輯的潤筆與建議，我們已經盡可能修飾或改正，必要時還加上譯注，讓中譯文句顯得流暢而便於閱讀。儘管如此，一定還有許多未盡人意之處，敬請高明讀者隨時賜教。

最後，特別感謝三民書局同意讓我們來中譯本書。這個小小的舉動對我有著極大的意義，因為我可以借用本書之中譯，以紀念彭婉如老師（1949-1996）的英年早逝。將近四十年前，我與她合譯《女數學家列傳》的點點滴滴，一直長駐在我心頭。時間不斷消逝，人事或許全非，然而，「遙想當年的」數學卻給了我們永遠的追憶。